

**A Note on omissions and commissions noticed in the Oriya translation of ‘ST and Other Traditional Forest Dwellers (Recognition of Forest Rights) Act, 2006’ produced jointly by Vasundhara, RCDC, CYSD, ODAF, Ekta Parishad, Agramee and Orissa Adivasi Pratisthan**

---

I had the chance to go through the above Oriya translation in connection with two recent programmes held at JBK, Dhangodi, Banspal, Keonjhar, the first one in last week of July and the second one on 8-9 Sept. 07. I also noticed that the said translation has been almost verbatim reproduced in CYSD’s newsletter Gram Swaraj for June 2007. On a repeated reading of the said translation I was simply appalled at the horrible nature of errors and omissions that characterised it overall. At times the translation has taken away some important rights, which are very much in place in the original English text. Then in some places, the translation gives a meaning, which is just the opposite of what the original English text stands for. Besides there are many, many instances, where the translator has added new words or expressions out of his/her sweet will, the corresponding equivalent of which can’t be traced in the original English text. Similarly, there are cases in which the translator has altogether missed to translate some important words and expressions occurring in the original English text. On the whole, this Oriya translation in its present form transmits a truncated, confusing and even a distorted idea about several provisions of ‘ST and Other Traditional Forest Dwellers (Recognition of Forest Rights) Act, 2006’ and therefore deserves to be jettisoned in favor of a revised, more authentic Oriya rendering of the original Act.

I list below the important omissions and commissions of the said translation-

- **Preamble(First Para):** Its first para speaks of both recognising and vesting of forest rights and occupation in forest land, but the translation has left out ‘vesting’ and ‘occupation in forest land’ from its purview. Again, the said para bears the expression ‘to provide for a framework for recording the forest rights so vested and the nature of evidence required for such recognition and vesting.’ The underlined portions have been simply omitted from the translation.
- **Preamble(Third Para):** In the original, the expression ‘ancestral lands’ meaning land belonging to several generations of ancestors is used, but it has been translated as ‘ପୈତୃକ ଭୂସମ୍ପତ୍ତି’, which means land belonging to the father only. Again the third para has only talked of ‘historical injustice’ and not mentioned how to redeem it. But the translation includes the expression ‘ସେହି ଐତିହାସିକ ଅନ୍ୟାୟକୁ ନ୍ୟାୟୋଚିତ କରିବା’, which is superfluous.
- **Preamble (Fourth Para):** Here the original text specifically talks of insecurity of tenurial and access rights. But the translation mentions rights in general. It should have mentioned ରକ୍ଷିତସ୍ୱତ୍ତ୍ୱ ଏବଂ ଗମନାଗମନ (ବା ଯାତାୟତ ବା କାରବାର)ର ଅସିଦ୍ଧତା ଅନିଶ୍ଚିତତା ।
- **Section-1:** Its title in the original text is ‘Short title and Commencement’, but the Oriya translation adds ‘ପରିସର’ meaning ‘extent’, which is superfluous.

- **Section-1(3)** says,  
**(3) It shall come into force on such date as the Central Government may, by notification in the Official Gazette, appoint.**  
 But Oriya translation says, ‘ସେହିଦିନ ଠାରୁ ଲାଗୁହେବ, ଯେଉଁଦିନ କେନ୍ଦ୍ର ସରକାର ସରକାରୀ ବିଜ୍ଞପ୍ତିନାମା ଜାରି କରିବେ’, which is wrong..The translation should have been, ‘ସେହି ତାରିଖ ଠାରୁ ବଳବତ୍ତର ହେବ, ଯାହା କି କେନ୍ଦ୍ର ସରକାର ସରକାରୀ ଗେଜେଟରେ ବିଜ୍ଞପ୍ତି ବଳରେ ଧାର୍ଯ୍ୟ କରିପାରନ୍ତି’ ।
- **Section 2(c)** defines ‘forest dwelling Scheduled Tribes’, which has been however wrongly translated as ଅରଣ୍ୟ ନିବାସୀ ଚଫସିଲଭୁକ୍ତ ଉପଜାତି. Since the translator has already used the expression ‘ଅନୁସୂଚୀତ ଜନଜାତି’ in the title of the Act, he/she should stick to it all through, otherwise there would be growing confusion. Again, ଅରଣ୍ୟ ନିବାସୀ is not the appropriate rendering of ‘forest dwelling’. ନିବାସୀ means a person who has a recognised place of residence. But forest dweller means somebody who lives in the forests irrespective of having or not having a residence of recognised nature. Forest dwelling/dweller should be rendered as ଜଙ୍ଗଲବାସୀ । Moreover, one and only one Oriya equivalent for the word ‘Forests’ should be uniformly used throughout, in stead of several synonyms like ଜଙ୍ଗଲ, ଅରଣ୍ୟ , ବନ etc. It is suggested that the word ଜଙ୍ଗଲ should be used for such standard purpose, since it is an accepted official term. .
- **Section 2(j)** – The Translation has wrongly mentioned Section-2 instead of the right expression ‘Section-11’ which occurs in the original English text.
- **Section 2(n)**- It mentions Clause (o) of Section-2, the Oriya equivalent of which should be ଧାରା-୨ର ଉପଧାରା (ଣ), in place of ଧାରା-୨ର ଉପଧାରା (୦) as given.
- **Section 2(q)** -  
**(q) "wild animal" means any species of animal specified in Schedules I to IV of the Wild Life (Protection) Act, 1972 and found wild in nature.**  
 The Oriya translation should have mentioned ଅନୁସୂଚୀ ୧ ରୁ ୪ in place of ଧାରା ୧ ରୁ ୪ ।
- **Section 3(1)** while defining the forest rights says inter alia that it is that right by virtue of which individual or community or both kinds of tenure are secured. In the Oriya translation, the equivalent for the crucial word ‘tenure’ ( ରକ୍ଷିତ୍ୱ ) is missing.
- **Section 3(1b)** – Oriya equivalent for intermediary regime (ମଧ୍ୟସ୍ତରୀୟ ବ୍ୟବସ୍ଥା) is missing.
- **Section 3(1d)**- ରେ ଥିବା other community rights of uses or entitlements କୁ ଅନୁବାଦ କଲାବେଳେ entitlements ( ପ୍ରାପ୍ୟ ବା ହକ୍ ସମୂହ ) ଛଡା ହୋଇଯାଇଛି ।

- **Section 3(1e)** talks of rights including ‘community tenures of habitat and habitation’ କିନ୍ତୁ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଛି- ପ୍ରାକୃତିକ ବାସସ୍ଥଳୀ ଓ ବସତି ଉପରେ ଗୋଷ୍ଠୀଗତ ଅଧିକାର । ଅଥଚ ହେବା କଥା ‘ଗୋଷ୍ଠୀଗତ ରକ୍ଷିତସ୍ଥଳ ଅଧିକାର’ ।
- **Section 3(1f)** uses the expression ‘**lands under any nomenclature**’ . It should be translated as ଯେ କୌଣସି କିସମର ଜମି in place of ‘ଯେ କୌଣସି ନାମ ଚାଲିଲା ଅଧୀନରେ .. ଜମି’, which has been given.
- **Section 3(1g)** mentions-  

**(g) rights for conversion of Pattas or leases or grants issued by any local authority or any State Government on forest lands to titles;**

 But the translation has left out rendering of ‘... to titles’ ( ସ୍ୱତ୍ୱାଧିକାରରେ) ।
- **Section 3(1m)** has used the expression ‘in situ’, which has been wrongly translated as ପଦା ସ୍ଥାନରେ । ‘in situ’ means ‘in the original place’ or in Oriya ମୂଳ ବା ପୂର୍ବ ସ୍ଥାନରେ । In the same para the words ‘illegally evicted’ haven been wrongly translated as ‘ଅନୈତିକ ଭାବେ ଉଚ୍ଛେଦ’ in place of the correct expression ବେଆଇନ୍ ଭାବେ ଉଚ୍ଛେଦ । Again, the expression ‘legal entitlement to rehabilitation’ occurring in the same para has been wrongly translated as ଆଇନ୍‌ଗତ କ୍ଷତିଭରଣା କିମ୍ବା ପୁନର୍ବାସ in place of the correct words ଅଇଥାନ ବାବଦକୁ ପାଇଁ ନ୍ୟାୟ ପ୍ରାପ୍ୟ ।
- **Section 3(2)** mentions ‘Notwithstanding anything contained in the Forest(Conservation) Act, 1980’, which has been stupidly translated into words, ଜଙ୍ଗଲ ସଂରକ୍ଷଣ ଆଇନ, ୧୯୮୦ର କୌଣସି ପ୍ରାବ୍ଧାନକୁ ପ୍ରତିରୋଧ ନକରି and which bear just the opposite meaning; whereas it should have been rendered as ଜଙ୍ଗଲ ସଂରକ୍ଷଣ ଆଇନ, ୧୯୮୦ରେ ଯେ କୌଣସି ପ୍ରାବ୍ଧାନ ଥାଉନା କାହିଁକି ।
- **Section 4(1)** mentions a similar expression, ‘notwithstanding anything contained in any other law’, which is so to say an overriding feature of the new Act. But its Oriya rendering such as ଅନ୍ୟ କୌଣସି ଆଇନ୍‌ର ପ୍ରାବ୍ଧାନଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରତିରୋଧ ନକରି is a blunder of the above kind. It should have been rendered as- ଅନ୍ୟ କୌଣସି ଆଇନ୍‌ରେ ଯେ କୌଣସି (ବା ଯାହା କିଛି ) ପ୍ରାବ୍ଧାନ ଥାଉନା କାହିଁକି ।

**In the said para,** the word ‘vests’ has been wrongly translated into the Oriya word ପ୍ରତ୍ୟାପର୍ଯ୍ୟାପଣ, which strictly speaking means ‘restoration’, completely different in meaning from ‘vesting’ or its Oriya equivalent ନ୍ୟସ୍ତାକରଣ ।

- **Section 4(1a)**- Here and at times elsewhere the translator has used the word Adivasi (ଆଦିବାସୀ) as the Oriya rendering of Scheduled Tribe. The Act nowhere uses the word Adivasi, since it is not a legal expression. So we should always use the Oriya equivalent ଅନୁସୂଚୀତ ଜନଜାତି, as the translator has aptly done while

rendering the main title of the Act. Again, the expression ଚଫସିଲଭୁକ୍ତ ଉପକୀର୍ତ୍ତି adopted in this sub-section as an alternative term for Adivasi is also equally wrong.

- **Section 4(1b)**- The word ଏହି is superfluous.
- **Section 4(2)** – ‘modified or resettled’ ର ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଛି ‘କିଛି ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅଣାଯିବ କିମ୍ବା ପରେ ସ୍ଥିର ରୁଡ଼ାନ୍ତ ହେବ’, in place of ‘ସଂଶୋଧନ ବା ପୁନଃବନ୍ଦୋବସ୍ଥ ହୋଇପାରେ’ । Again, the words ‘no forest rights holders shall be resettled or have their rights in any manner affected’ have been wrongly translated as “ପୂର୍ବରୁ ଜଙ୍ଗଲରେ ବସବାସର ଅଧିକାର ପାଇଥିବା କୌଣସି ସମ୍ପ୍ରଦାୟକୁ .. ଉଚ୍ଛେଦ କରାଯିବା କିମ୍ବା ସେମାନଙ୍କ ଅଧିକାରମାନ କୌଣସି ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ଭଙ୍ଗ କରାଯିବ ନାହିଁ” । But it should have been - ଜଙ୍ଗଲ ଅଧିକାର ହାସଲ କରିଥିବା କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିକୁ .. ସ୍ଥାନାନ୍ତର କରାଯିବ ନାହିଁ କିମ୍ବା ସେମାନଙ୍କ ଅଧିକାରଗୁଡ଼ିକୁ କୌଣସି ପ୍ରକାରେ କ୍ଷତିଗ୍ରସ୍ତ କରାଯିବ ନାହିଁ” ।
- **Section 4(2b)**- The words ‘holders of rights’ have been wrongly translated as ମଣିଷାମାନେ in place of ଅଧିକାର ହାସଲ କରିଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ ।
- **Section 4(2f Proviso)**- **Original text mentions:**  
**Provided that the critical wildlife habitats from which rights holders are thus relocated for purposes of wildlife conservation shall not be subsequently diverted by the State Government or the Central Government or any other entity for other uses.**  
Its Oriya translation reads, ସର୍ତ୍ତ ରହିବ ଯେ, ବନ୍ୟଜନ୍ତୁ ସଂରକ୍ଷଣ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ସଙ୍କଟମୟ ବନ୍ୟପ୍ରାଣୀ ଆବାସସ୍ଥଳୀରୁ ଉଚ୍ଛେଦ ହେଉଥିବା ଅଧିକାର ପ୍ରାପ୍ତ ଜନଜାତିମାନଙ୍କର ଏହି ବସତିକୁ ପରବର୍ତ୍ତୀ କାଳରେ ରାଜ୍ୟ ସରକାର, କେନ୍ଦ୍ର ସରକାର ବା ଅନ୍ୟ କୌଣସି କ୍ଷମତାପ୍ରାପ୍ତ ଅଧିକାରୀ ଅନ୍ୟ କୌଣସି ବ୍ୟବହାର ପାଇଁ ଅନ୍ୟତ୍ର ଦେଉନାହାନ୍ତି । But it should have read, “ପରନ୍ତୁ, ବନ୍ୟଜୀବ ସଂରକ୍ଷଣ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଯେଉଁସବୁ ସଙ୍ଗୀନ ବନ୍ୟଜୀବ ବିଚରଣସ୍ଥଳୀରୁ ଅଧିକାର-ପ୍ରାପ୍ତ ବ୍ୟକ୍ତିମାନଙ୍କୁ ଏଭଳି ସ୍ଥାନାନ୍ତର କରାଯାଇଥାଏ, ସେଗୁଡ଼ିକୁ ପରବର୍ତ୍ତୀ କାଳରେ ରାଜ୍ୟ ସରକାର, କେନ୍ଦ୍ର ସରକାର ବା ଅନ୍ୟ କେହି କର୍ତ୍ତୃପକ୍ଷ ଅନ୍ୟ କୌଣସି ବ୍ୟବହାର ପାଇଁ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟାନ୍ତର ବିନଯୋଗ କରିପାରିବେନି ।”
- 
- **Section 4(6)** – The words, ‘on the date of commencement of this Act’ have been wrongly translated as ଆଇନ୍ କାର୍ଯ୍ୟକାରୀ ହେବା ତାରିଖ ଯାଏଁ । But the correct rendering is ଏହି ଆଇନ୍ କାର୍ଯ୍ୟକାରୀ ହେବା ତାରିଖ ଦିନ ।
- **Section 4(7)**- The word ‘encumbrances’ has been translated as ରଣ ବାଧା, But it should be ଜଞ୍ଜାଳ ବା ଦାୟବନ୍ଧନ ।
- **Section 5**- The translation mentions Section 5(1), where as there is no such sub-section.
- **Section 5(b)**- Catchments area ହେବ ‘ଜଳଗ୍ରହଣ (ବା ଜଳଗ୍ରହ) ଅଞ୍ଚଳ’, କିନ୍ତୁ ‘ଜଳ ବିଭାଜିକା’ ନୁହେଁ ।
- **Section 5(c)**- The single sentence in the original text has been divided into two, thereby diluting the thrust of the provision.

- **Section 5(d)**- Here the thrust is ‘to ensure that the decisions taken in the Gram Sabha ..... are complied with’. But the Oriya rendering says, ଗ୍ରାମସଭାରେ ଗୃହୀତ ନିଷ୍ପତ୍ତି ଦ୍ୱାରା ସୁନିଶ୍ଚିତ କରାଯିବ । Whereas it should have been ଗ୍ରାମସଭାରେ ଗୃହୀତ ହେଉଥିବା ନିଷ୍ପତ୍ତିଗୁଡ଼ିକର ଅନୁପାଳନକୁ ସୁନିଶ୍ଚିତ କରିବା ।
- **Section 6(1)** – The word ‘consolidating’ here should be rendered as ସଂକଳନ କରିବା, not ବନ୍ଦୋବସ୍ତ as has been wrongly mentioned. Again, the words ‘may be prescribed’ have been omitted from the translation. It should be rendered as ବିହିତ ହେବା ମତେ ।
- **Section 6(2)**- ‘Any person’ ର ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଛି, ‘ଯଦି ବିଧିବଦ୍ଧ ଭାବେ ଜମିଜମାର ଅଧିକାର ପ୍ରାପ୍ତ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି’ ; ଏହି ସୁଦୀର୍ଘ ଶବ୍ଦଯୋଜନା କୌଣସି ଦୃଷ୍ଟିରୁ ଆବଶ୍ୟକ ନଥିଲା । ପୁଣି Petitionର ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଛି ଆବେଦନ ପତ୍ର, ଯାହାକୁ ଇଂରାଜୀରେ ଆମେ Application କହିଥାଉ । Petitionର ପ୍ରକୃତ ଅନୁବାଦ ‘ପ୍ରତିବେଦନ’ ।
- **Section 6(7)**- Monitoring Committee ର ଅନୁବାଦ ହେବା କଥା ତଦାରଖ କମିଟି, କିନ୍ତୁ ହୋଇଛି ପର୍ଯ୍ୟାଲୋଚନା କମିଟି , ଯଦିଓ ଧାରା-୮ରେ ‘ତଦାରଖ କମିଟି’ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଛି ।
- **Section 6(9)**- The translation mentions-‘ଏଭଳି ଭାବରେ ବିହିତ ହେବ’, କିନ୍ତୁ ହେବା କଥା, ‘ଯାହା କି ବିହିତ ହୋଇପାରେ’ ।
- **Section 7**- ‘shall be .... punished with fine which may extend to one thousand rupees’ର ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଛି ‘ଜୋରିମାନା ସହ ଦଣ୍ଡବିଧାନ କରାଯିବ ଯାହା ଏକ ହଜାର ଟଙ୍କା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ହୋଇପାରେ’, କିନ୍ତୁ ହେବାକଥା, ‘ଜୋରିମାନାରେ ଦଣ୍ଡିତ ହେବେ, ଯାହାକି ଏକ ହଜାର ଟଙ୍କା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ହୋଇପାରେ’ ।
- **Section 8**- ‘No court shall take cognizance of any offense under Section 7’ କୁ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଛି ‘ଧାରା ୭ ଅଧିନରେ କୌଣସି ନ୍ୟାୟାଳୟରେ ଦୋଷ ଧର୍ତ୍ତବ୍ୟ ହେବନାହିଁ ।’ କିନ୍ତୁ ଆଇନ୍ ପରିଭାଷାରେ ‘ଧର୍ତ୍ତବ୍ୟ’ ଶବ୍ଦର ଏକ ସୁନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅର୍ଥ ରହିଛି, ତାହା ହେଲା, ବିନା ପରାଧ୍ୟାନରେ ଗିରଫ, ଯାହାକି ଏଠାରେ ପ୍ରଯୁଜ୍ୟ ନୁହେଁ । ତେଣୁ ଉକ୍ତ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡର ଠିକ୍ ଅନୁବାଦ ହେଉଛି, ‘ଧାରା-୭ ଅଧୀନସ୍ଥ ଏକ ଅପରାଧକୁ କୌଣସି ଅଦାଲତ ସଂଜ୍ଞାନ କରିବେ ନାହିଁ’ ।
- **Section 9**- ବାକ୍ୟଗଠନ ବିଭ୍ରାନ୍ତକର ଭଙ୍ଗରେ କରାଯାଇଛି ।
- **Section 10(1)**- ମୂଳ ଲେଖାରେ ଥିବା Prosecution ବା ଅଭିଯୋଜନ ଅନୁବାଦରୁ ବାଦ୍ ପଡ଼ିଛି ।
- **Section 12**- Here the translation is a drastically abridged and incorrectly nuanced version of the paragraph given in the original Act.
- **Section 13**- The original Act here says, ‘Save as otherwise provided in this Act and the Provisions of the Panchayats (Extension to Scheduled Areas) Act, 1996, the provisions of this Act shall be in addition to and not in derogation of the provisions of any other law for the time being in force.’ No doubt it is a complex and loaded section that speaks so many things and that too in a qualifying manner

at one go, but at the same time considering the critical significance of its message, we have to clearly understand its different nuances, which may be broken up into distinct sub-provisions as follows:

-There may be some elements in this Act and PESA, which are different from provisions of any other law for the time being in force; but such elements have to be respected at any rate;

- Except in the above circumstances, the provisions of this Act shall be in addition to and not in derogation to any other law presently in force.

But the given translation has utterly failed to capture the subtle meaning of this brief but pregnant provision. A correct translation of it should read as follows:  
“ଏହି ଆଇନ ଅଧୀନରେ ଏବଂ ପଞ୍ଚାୟତସମୂହ (ଅନୁସୂଚୀତ ଅଞ୍ଚଳସମୂହକୁ ସମ୍ପ୍ରଦାନ) ପ୍ରାଧିକାରସମୂହ ଆଇନ, ୧୯୯୬ ଅଧୀନରେ ଭିନ୍ନ କୌଣସି ପ୍ରାଧିକାର ସ୍ଥାନିତ ହୋଇଥିଲେ, ସେଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟତିରେକ ଏହି ଆଇନର ପ୍ରାଧିକାରଗୁଡ଼ିକ ବର୍ତ୍ତମାନ ବଳବତ୍ତର ଥିବା ଅନ୍ୟ ଯେ କୌଣସି ଆଇନର ପ୍ରାଧିକାରସମୂହ ସହିତ ଯୁକ୍ତ ହୋଇ ପ୍ରଯୁଜ୍ୟ ରହିବ, କିନ୍ତୁ ସେଗୁଡ଼ିକର ଅବମାନନା କରି ନୁହେଁ ।”

**Section 14(1)**- ଅନୁବାଦରେ କରାଯାଇଛି ‘ବିଜ୍ଞପ୍ତି ବା ପୂର୍ବ ପ୍ରକାଶିତ ସର୍ତ୍ତ’ କିନ୍ତୁ ହେବା କଥା ‘ବିଜ୍ଞପ୍ତି ବଳରେ ଏବଂ ପୂର୍ବ ପ୍ରକାଶନର ସର୍ତ୍ତ ଅଧୀନରେ ରହି’ ।

**Section 14(2)**- The Act here says,

**(2) In particular, and without prejudice to the generality of the foregoing powers, such rules may provide for all or any of the following matters, namely:—**

It has been translated as “ବିଶେଷତଃ, ଏବଂ ପୂର୍ବଗାମୀ କ୍ଷମତାଗୁଡ଼ିକର ବ୍ୟାପକତା ପାଇଁ ପ୍ରତିକୂଳ ପ୍ରଭାବ ନପକାଇ, ଏଭଳି ନିୟମଗୁଡ଼ିକ ନିମ୍ନଲିଖିତ ସମସ୍ତ ବା ଯେ କୌଣସି ବିଷୟ ପାଇଁ ପ୍ରଯୁଜ୍ୟ ହେବ ।”  
କିନ୍ତୁ ‘ପାଇଁ’ ପରିବର୍ତ୍ତେ ‘ଉପରେ’ ବା ‘ପ୍ରତି’ ହେବା ଉଚିତ୍; ତା’ପରେ ‘ପ୍ରଯୁଜ୍ୟ ହେବ’ ସ୍ଥାନରେ ‘ପ୍ରଯୁଜ୍ୟ ହୋଇପାରେ’ ହେବ ।

**Section 14(2b)**- ଅନୁବାଦରେ ଭୁଲକ୍ରମେ ଲେଖାଯାଇଛି ‘ଦାବା ଗ୍ରହଣର’, କିନ୍ତୁ ହେବା ଉଚିତ୍ କେବଳ ‘ଦାବା ଗ୍ରହଣ’ ।

**Section 14(2c)**- ମୂଳ ଆଇନରେ ଥିବା level ବା ପାହ୍ୟା ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁବାଦରୁ ଭୁଲ କ୍ରମେ ବାଦ୍ ଦିଆଯାଇଛି ।

**Section 14(3)**- ମୂଳ ଆଇନରେ ଏହି ଦାବୀକାର ପ୍ରାଧିକାର ମାତ୍ର ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟରେ ସ୍ଥାନିତ ହୋଇଥିବା ବେଳେ ଅନୁବାଦରେ ଏହାକୁ ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟରେ ଭାଙ୍ଗି ଦିଆଯାଇଛି । ତା’ପରେ ସେହି ପ୍ରାଧିକାର ଭିତରେ ଥିବା ଖଣ୍ଡ-ଉଚ୍ଛି ଯଥା, if before the expiry of the session immediately following the session or the successive sessions aforesaid କୁ ମୋଟେ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇନାହିଁ ।

**Note prepared by**

Chitta Behera, 4A Jubilee Tower, Choudhury Bazar, Cuttack-9, on 12<sup>th</sup> Sept. 2007  
PH: 0671-2308137/2308518 (res.), M- 9437577546, Email: chittabehera1@yahoo.co.in